

Ассимиляция английских заимствований в русском языке

Елизарова Мария Александровна

Студент (магистр)

Международный институт рынка, Факультет лингвистики, Кафедра германских языков,
Самара, Россия

E-mail: elizarova_m@bk.ru

В современном мире нет такого языка, в котором не было бы заимствованной лексики. Изучение заимствований напрямую связано с изучением языковых контактов, и в современной лингвистике данному явлению уделяется большое внимание.

На протяжении своей истории русский язык контактировал со многими языками, в том числе и с английским. В процессе контакта с английским языком было выделено несколько периодов:

1) XVI - XVII вв.: на данный период приходится самое маленькое количество заимствованных слов. К словам данного периода относятся такие слова, как леди (lady) и лорд (lord).

2) XVIII в.: в данный период, благодаря Петру I и развитию кораблестроения, из английского языка в русский вошли такие слова, как мичман (midshipman), катер (cutter).

3) XIX в.: по сравнению с другими периодами, данное время характеризуется более интенсивными заимствованиями из английского языка. В русский язык пришли такие слова, как митинг (meeting), свитер (sweater), сервис (service).

4) первая половина XX в.: данный период характеризуется развитием спорта, кинематографии и музыкальной культуры. К словам данного периода относятся фильм (film), джаз (jazz), голкипер (goalkeeper).

5) вторая половина XX - XXI вв.: на данный период приходится самое большое количество заимствованных английских слов. Благодаря развитию науки, техники, торговли, средств массовой информации и появлению новых музыкальных течений, в русский язык пришли такие слова, как бренд (brand), имидж (image), хард-рок (hard-rock), дабстеп (dubstep)

С развитием интернета в русский язык вошли такие слова, как стартап (start-up), гугл (Google), мейнстрим (mainstream).

Проникая в новый язык, лексика подвергается различным процессам ассимиляции. Данные процессы можно разделить на четыре группы:

Графически ассимилированные слова, вошедшие в русский язык, делятся на два типа: те, которые были переданы в русский язык с помощью транскрипции, например: прайс-лист (price list), геймер (gamer) и те, которые были переданы с помощью транслитерации, например майл (mail), грант (grant), Палл-Малл (Pall Mall). К третьей группе относятся слова, которые вошли в язык, не изменив своей первоначальной формы, то есть вкрапления. Например: shop, Duty Free, VIP, MTV.

При фонетической ассимиляции происходит замена определенных звуков, которых нет в русском языке, например th и w. Сюда относятся такие слова, как ноу-хау (know-how), интервью (interview), блютуз (bluetooth). Так же некоторые слова, войдя в русский язык, изменили свое ударения: монитор (monitor-ударение на первый слог, в русском - на третий), маркетинг (marketing - ударение на первый слог, в русском - на второй)

При грамматической ассимиляции заимствованные слова различных частей речи приобретают в русском языке свойственные этим частям речи грамматические категории, и включаются в систему русского словоизменения. Например: иностранные диджей, новые ноутбуки.

Семантическая ассимиляция заключается в том, что иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, а не во всей совокупности. При этом нередко из этого заимствованного значения могут развиваться новые семантические варианты, отсутствующие в языке-источнике. Например, слово спикер (speaker) в английском языке обозначает любого говорящего, в русский язык данное слово пришло со значением, обозначающим деловую сферу или слово пиар (pr), которое в русском языке приобрело негативный оттенок.

Таким образом следует отметить, что язык развивается вместе с обществом, с развитием новых технологий и с установлением новых контактов между людьми разных национальностей. Современный русский язык прошел длительный путь становления, и этот процесс еще не закончен. Заимствованная лексика продолжает проникать в русский язык, продолжая его обогащать новыми терминами и понятиями, и играть огромную роль в развитии языка.

Слова благодарности

Благодарю своего научного руководителя, Федорцову Валентину Николаевну, за помощь в написании данной работы и за постоянную поддержку.